

༄༅། །མར་མེའི་སྒོར་ལམ། །

Light Offering Prayer
Bài Nguyện Cúng Dường Đèn



Tổ Sư Atiśa tại [Tushita Meditation Centre](#)

༄༅། །མར་མེའི་སྒོན་ལམ། །

Light Offering Prayer
Bài Nguyện Cúng Đường Đèn

by **Atiśa Dīpaṃkara**
bởi **Atiśa Dīpaṃkara**

མར་མེའི་སྒོན་ནི་སྒོང་གསུམ་གྱི་སྒོང་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་ཁོར་ལུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
MARMÉ NÖ NI TONGSUM GYI TONGCHENPO JIKTEN KHAM KYI KHORYUK DANG
NYAMPAR GYUR CHIK

May this vessel become as vast as the entire billionfold universe!
Nguyện các đèn trở nên rộng lớn gấp hàng tỷ lần vũ trụ!

སྒོང་བྱ་ནི་རེའི་རྒྱལ་པོ་རེ་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

DONGBU NI RI GYALPO RIRAB TSAM DU GYUR CHIK

May its wick grow as large as Sumeru, the king of mountains!
Nguyện tâm nó phát triển lớn như núi Tu Di, vua của các ngọn núi!

མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

MARKHU NI TÉ GYATSO TSAM DU GYUR CHIK

May the oil within become as vast as the great ocean at the edge of the world!
Nguyện dầu bên trong trở nên nhiều như đại dương trên thế giới!

གངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་དང་ཕྱུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

DRANG NI SANGYE RERÉ DÜNDU DUNGCHUR RERÉ JUNGWAR GYUR CHIK

And may a billion such lamps appear before each and every buddha!
Nguyện hàng tỷ ngọn đèn thế này xuất hiện bên cạnh mỗi vị Phật!

འོད་ཀྱིས་སྲིད་པའི་ཚེ་མོ་མན་ཆད་ནས།

Ö KYI SIPÉ TSEMO MENCHÉ NÉ

Their light banishing the darkness of ignorance everywhere,
Nguyện ánh sáng đèn đẩy lùi tối vô ở tất cả mọi nơi,

མནར་མེད་པའི་དཔྱལ་བ་ཡན་ཆད་ཀྱི་མ་རིག་པའི་སྐྱེན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་ཕྱོགས་བརྩམས་སངས་རྒྱས་
'དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**NARMÉ PÉ NYALWA YENCHÉ KYI MARIKPE MÜNPA TAMCHÉ SAL NÉ CHOK CHÜ
SANGYE DANG CHANGCHUB SEMPÉ SHYINGKHAM TAMCHÉ NGÖNSUM DU TONG
SHYING SALWAR GYUR CHIK**

**From the very peak of existence down to the lowest hell, may they reveal all
the realms of buddhas and bodhisattvas throughout the ten directions!**

**Từ cõi cao đến cõi thấp nhất của luân hồi, nguyện trở thành cõi của chư Phật và
Bồ Tát khắp mười phương!**

tiếp tục dưới đây...



ཨོ་བཙུ་ཨ་ལོ་ཀེ་ཨུང་།

OM VAJRA ALOKÉ AH HUNG

Phiên Âm Việt:

Ốm, Va Trà, A Lô Kê, A, Hùng

ཨེ་མ་རྟོ། ངོ་མཚར་མྱེད་བྱུང་སྣང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི། །

EMAHO NGOTSAR MEJUNG NANGSAL DRÖNMÉ DI

Emaho! This wondrous and amazing light, burning brightly,
Ê ma hô! Tuyệt diệu thay ánh sáng tuyệt vời đang cháy sáng,

བསྐླལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཙུ་ལ་སོགས་པའི། །

KALZANG SANGYE TONG TSA LASOKPÉ

I offer to the thousand buddhas of this fortunate age,
Con xin cúng dường cho hàng ngàn chư Phật trong thời đại may mắn này,

རབ་འབྱམས་སྐྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི། །

RABJAM CHOK CHÜ SHYINGKHAM MALÜPÉ

Gurus, yidam deities, dākinīs and dharmapālas,
Chư Đạo Sư, Hộ Phật, Bốn Tôn, Không Hành Nữ và Hộ Pháp,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྟོང་དང་། །

LAMA YIDAM KHANDRO CHÖKYONG DANG

And the deities of all the mandalas,
Cùng với Bốn Tôn của các Mạn Đà La,

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བསྒྲི། །

KYILKHOR LHATSOK NAM LA BULWAR GYI

In all the infinite realms of the ten directions.
Cùng khắp tất cả các cõi trong mười phương.

ཕ་མས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

PAMÉ TSO JÉ SEMCHEN TAMCHÉ KYI

May all beings, with my own parents foremost among them,
Nguyện cho tất cả chúng sinh cha mẹ,

ཚེ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། །

TSERAB DI DANG KYENÉ TAMCHÉ DU

In this and in all lives to come, whatever our place of birth,
Trong kiếp này và trong tất cả các kiếp, bất cứ tái sinh nào,

རྫོགས་སངས་རྒྱལ་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོངས་ནས། །
DZOKSANG GYEPÉ SHYINGKHAM NGÖN TONG NÉ
Always see directly the perfect buddhas' realms,
Điều được nhìn thấy trực tiếp cõi Phật,

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག །
ÖPAKMÉ GÖN NYI DANG YERMÉ SHOK
And remain forever inseparable from Amitābha, 'Lord of Boundless Light'—
Và không bao giờ xa rời Đức Phật Vô Lượng Quang, Đức Phật A Di Đà —

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཆོགས་ཀྱི། །
KÖNCHOK SUM DANG TSA SUM LHATSOK KYI
Grant your blessings so that, through the power of the truth
Xin ban gia trì cho con, nhờ bởi năng lực trí tuệ

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ། །
DENPÉ TU YI MÖNLAM DI TAB TÉ
Of the Buddha, Dharma and Sangha, and the deities of the Three Roots,
của Chư Phật, Pháp và Tăng, cùng Bốn Tôn của tam căn,

སྣུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །
NYURDU DRUBPAR JINGYI LAB TU SOL
This prayer of aspiration may swiftly be fulfilled!
Xin cho nguyện ước này được nhanh chóng thành tựu!

ཏད་ཐཱ་ཤ་པཎ་ཅྱི་ཡ་ཞུ་བ་བོ་རྣམ་ཅེ་སྣུ་ཏཱ།
TADYATHA PANCANDRIYA AVABODHANAYE SVAHA
Phiên Âm Việt:
Tha Da Thà, Pan Chán Rì Giá, A Vá Bô Đà Han Na Dê, Sô Hà

ཞེས་ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཏི་ཤམ་དབྱུས་གཙང་གི་མཚོན་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་སྟོབ་བཙེ་བརྒྱད་ཅམ་གྱིས་
འུར་འདོན་མཇུག་ཅེས་གྲགས་སོ།།

It is said that the precious Lord, glorious Atiśa, and seventeen of his disciples would chant this in unison as they made offerings in the shrines of Ü and Tsang.

Bài nguyện này đã được Đăng vinh quang, tổ Atisa cùng với 17 đệ tử của Ngài đã cùng trì tụng khi thực hiện cúng dường tại chính điện ở tỉnh Ü và Tsang.

Dịch sang tiếng Anh bởi Adam Pearcey, Nhóm dịch thuật Rigpa, 2010.

Văn bản gốc với tiếng Tây Tạng và tiếng Anh có thể xem tại [Lotsawa House](https://www.lotsawahouse.org/indian-masters/atisha/light-offering-prayer) (<https://www.lotsawahouse.org/indian-masters/atisha/light-offering-prayer>).

- བསྐྱེད་སྐྱོན་ **Pema Choedon** dịch từ Tiếng Anh sang tiếng Việt, 11/2016
- ཀམ་རྟེ་རྗེ། **Karma Dorje** biên soạn trang này 12/2016 để bổ sung thêm cũng như khích lệ và ủng hộ mọi người, nếu có điều gì sơ sót xin quý vị hoan hỷ.
- Last updated **08/15/2023**
- Nguồn của file PDF này từ trang mạng [Trí Tuệ Từ Bi](http://www.trituetubi.com/lightofferingprayer) (www.trituetubi.com/lightofferingprayer)